



**Dodatečná informace č. 1
k zadávacím podmínkám nadlimitní veřejné zakázky
„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“**

Zadavatel obdržel dne 17.10.2016 prostřednictvím e-mailu žádost o dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám, kterou tímto v souladu s § 49 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), poskytuje.

Dotaz č. 1:

Dobrý den,

Posílám dotaz k výběrovému řízení „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Chtěla bych si ověřit, zda je možné prokázat technické kvalifikační požadavky osvědčením např. od xxxxxxxxxxxxxx (zadavatel z důvodu zajištění anonymity tazatele neuvádí název subjektu, jemuž byly tazatelem služby poskytovány), jehož vzor naleznete příloze. Referenci v nabídce předložíme samozřejmě potvrzenou s razítkem a podpisem. Bude toto znění na osvědčení dostačující? Do seznamu významných služeb doplníme všechny potřebné informace dle zadávací dokumentace.

Předem děkuji za vaši odpověď.

Odpověď č. 1:

Zadavatel v přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3) a E4 (pro část 4) zadávací dokumentace k VZ „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, č.j. 11693/2016-OTI, vymezil min. technické kvalifikační požadavky pro jednotlivé části veřejné zakázky. Součástí seznamu významných služeb zpracovaného dle vzoru uvedeného v přílohách F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3) a F4 (pro část 4) musí být následující doklady k prokázání kvalifikace:

- osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo
- osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
- smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění dodavatele, není-li současně možné osvědčení podle předchozího bodu od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně.

Z těchto dokladů a popisu poskytovaných služeb musí být zřejmý subjekt, kterému byly služby poskytovány, období poskytované služby a splnění jakých (konkrétních) kvalifikačních předpokladů uchazeč daným dokladem prokazuje.

Pro část 1: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a pro část 2: Překladatelské služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk musí být z předložených dokladů zřejmé, který z následujících kvalifikačních předpokladů uchazeč konkrétním předkládaným dokladem prokazuje:

- finanční objem v Kč bez DPH,
- jazyk (včetně uvedení, zda se jednalo o překlad do/z českého jazyka),
- počet normostran,
- provedení korektury rodilým mluvčím.

Pro část 3: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – obecný jazyk a pro část 4: Tlumočnické služby z a do AJ, NJ a FrJ – odborný jazyk musí být z předložených dokladů zřejmé, který z následujících kvalifikačních předpokladů uchazeč konkrétním předkládaným dokladem prokazuje:

- finanční objem v Kč bez DPH,
- druh tlumočení (konsekutivní, simultánní).

Zadavatel umožnil uchazečům pomocí jedné významné služby prokázat splnění více technických kvalifikačních předpokladů, jejichž prokázání po uchazečích požaduje, a to v jakékoli kombinaci, proto nestanovil žádné požadavky na formu dokladů (vzor), kterými bude uchazeč prokazovat splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) zákona.

Zadavatel není oprávněn před podáním nabídky posuzovat obsah a správnost dokladů, které hodlají dodavatelé předložit ve svých nabídkách.

V Praze

MgA. Martin Ayrer
ředitel Odboru komunikace